

# EAFT Annual Report 2023

## Summary

EAFT Annual Report 2023 .....	1
Summary .....	1
1. General .....	3
1.1 EAFT General Assembly – 29 November 2022 .....	3
1.2 Board composition and functions .....	3
1.3 Board meetings .....	4
1.4 Members .....	5
2. EAFT Activities .....	5
2.1 Conference: <i>Terminology: Domain Loss and Gain</i> .....	5
2.2 TSR Journal .....	5
2.3 ITA Awards .....	6
2.4 Statutes .....	7
2.5 Panel debate on terminology and AI.....	7
2.6 Georgian interview.....	8
2.7 Terminology conference in Vilnius.....	8
2.8 Inauguration of <i>Termportalen</i> in Bergen (Norway) .....	8
2.9 Nordterm conference in Stockholm .....	8
2.10 ISO Representative .....	8
2.11 TermNet Board Representative .....	8
2.12 EAFT website and new logotype.....	9
2.13 Newsletter .....	9
2.14 X/Twitter .....	11
2.15 Visits.....	11
2.15.1 Visit to Nuuk, Greenland.....	11
3. Financial matters .....	12

3.1	Accounts and Financial report 2022.....	12
3.2	EAFT Account .....	12
3.3	Budget 2023 .....	13
4.	Activity plan for 2024 .....	13
4.1	New SIG for research .....	13
4.2	Continued revisions of statutes.....	13
4.3	ITA Awards .....	13
4.4	TSR – second issue .....	13
4.5	Summit 2025 .....	14
4.6	Support to local terminology events .....	14
4.7	Continued membership campaign .....	14
4.8	EAFT website .....	14
4.9	Co-operation .....	14
4.10	Louis-Jean Rousseau and Heidi Suonuuti .....	14
5.	Appendices .....	15
	Appendix 1 .....	15
	Appendix 2 .....	18
	Budget AET 2023.....	18
	(01/01/2023-31/12/2023).....	18

## 1. General

### 1.1 EAFT General Assembly – 29 November 2022

The 2022 EAFT General Assembly (GA) was held online on 29 November 2022. The corresponding minutes were distributed amongst the members together with the formal convocation to the 2023 GA.

### 1.2 Board composition and functions

The following Board for the period 2022–2024 was elected:

- **Begoña Arrate** (UZEI, Basque Centre for Terminology and Lexicography, Basque Country)
- **Elena Chiocchetti** (Eurac, Italy) [new member]
- **Henrik Nilsson** (CAG Consoden, Sweden)
- **Mojca Žagar Karer** (Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language ZRC SAZU, Slovenia)
- **Niina Nissilä** (University of Vasa, School of marketing and communication, Finland)
- **Sandra Cuadrado** (Termcat, Catalonia)
- **Úna Bhreathnach** (Dublin City University, Ireland)

### Auditors

The auditors of the EAFT Susanne Lervad (Denmark) and Maja Bratanič (Croatia) were re-elected.

### 1.3 Board meetings

During 2023, the Board has met in real life three times, but has also started more regular, shorter online meetings in between the real-life meetings:

- **11 February** (Barcelona)



On 17 February 2022 an ordinary meeting of the EAFT Board took place at TERMCAT. The Board also visited the Institute of Catalan Studies and met with the president Teresa Cabré. This reception was an initial step in the cooperation between EAFT, TERMCAT and the Institute of Catalan Studies for the celebration of the XI European Terminology Summit at the Institute of Catalan Studies.

- **19 April (Brussels)**

On 19 April 2023, coinciding with the conference *Terminology: Domain Loss and Gain*, the Board met in Brussels to discuss the Summit, the new edition of the EAFT Awards and the activity plan for the second half of 2023.

- **15 November (Barcelona)**

On 15 November 2023, coinciding with the Summit, the Board met in Barcelona to discuss the latest details of the Summit organization and the planning of the new activities for 2024.

Please find more information about the meetings in our Newsletter: <https://www.eaft-aet.net/en/publications/newsletter>

#### 1.4 **Members**

The EAFT currently has around 100 members. Some new members have joined the EAFT during 2023.

## **2. EAFT Activities**

#### 2.1 **Conference: *Terminology: Domain Loss and Gain***

The EAFT co-organized the conference *Terminology: Domain Loss and Gain*, held in Brussels on 20–21 April 2023, with Infoterm and Instituut voor de Nederlandse Taal. The conference addressed theoretical discussions on and practical examples of domain loss and gain.

#### 2.2 **TSR Journal**

The first issue of the EAFT Journal “Terminology Science & Research” (TSR) was published on 31 March 2023. The theme of the issue, No. 26, was “Terminology in Challenging Circumstances”. The journal is an international scientific journal that focuses on theoretical and applied terminology and terminology related research, teaching and training, management, tools and terminology policies. The editors are Niina Nissilä (University of Vasa, Finland), Úna Bhreathnach (Dublin City University, Ireland) and Anca-Marina Velicu (University of Bucharest, Romania). The call for papers for No. 27 was issued on 16 May 2023.



More info about TSR **here**.

### 2.3 ITA Awards

The two International Terminology Awards are The International Award for Distinguished Achievement in Terminology (MA level) and The International Award for Outstanding Achievement in Terminology Research and Development (PhD level).

Thirteen valid candidatures were submitted for the 2023 Awards. An international jury, chaired by Mojca Žagar Karer, examined the works (seven PhD theses – written in English, French and Spanish – and six MA theses – written in German, English, French, Italian and Spanish).

The submitted theses were evaluated by the International Terminology Awards Jury. The jury consists of the following members:

- Mojca Žagar Karer, president (ZRC SAZU, Slovenia)
- Anca-Marina Velicu, (University of Bucharest, Romania)
- Ana Ostroški Anić, (Institute of Croatian Language and Linguistics, Croatia)
- Georgeta Ciobanu (Politehnica University Timișoara, Romania)
- Rute Costa (FCSH, Universidade Nova de Lisboa, Portugal)
- Marjeta Humar (former member of ZRC SAZU, Slovenia)
- Corina Lascu-Cilianu (Académie d'Études Économiques de Bucarest, Romania)
- Nina Pilke (University of Vaasa, Finland)
- Frieda Steurs (KU Leuven, Belgium)
- Maria Teresa Zanola (Assiterm; Realiter, Italy)

Theses submitted in Spanish and Italian were also evaluated by the following external evaluators:

- Amparo Alcina (Jaume I University, Spain)
- Nava Maroto García (Technical University of Madrid, Spain)
- Joaquín García Palacios (University of Salamanca, Spain)
- Elena Chiocchetti (Eurac Research, Italy)

The winners

A. The International Award for Outstanding Achievement in Terminology Research and Development (PhD level):

**Jorge M. Porras-Garzón** (Pompeu Fabra University, Barcelona)

“The terminological anglicism. Lexical consequences of the use of written English texts for medicine classes in Spanish”

B. The International Award for Distinguished Achievement in Terminology (MA level):

**María Araceli Losey León** (University of Córdoba, Spain)

“Macro- and Microstructural Design and Implementation of a Digital Termonological Glossary on Maritime Safety (English-Spanish)”

The International Terminology Awards (ITAs) 2023 will be presented to the winners at the EAFT Summit in Barcelona on 16<sup>th</sup> November 2023.

## 2.4 Statutes

Work has continued on the revision of the EAFT Statutes, and following an in-depth analysis, several aspects need to be revised thoroughly and therefore, legal advice will be sought during 2024.

## 2.5 Panel debate on terminology and AI

The EAFT President Henrik Nilsson was invited by Interverbium Technology to participate in a panel talk about AI and terminology management.

The whole panel can be seen here: <https://lnkd.in/e9rw5fPM>

## 2.6 **Georgian interview**

EAFT President Henrik Nilsson was interviewed by Nato Oboladze for TSU Media, a Georgian university online paper. The article (in Georgian) can be found **here**: [https://tsu.media/terminologiis-mnishvnelobaze-cifrul-samyaroshi/?fbclid=IwAR2ZGYm\\_yPyJujwD8ZbJwa7n5FTDhPAO1Huxaao5cWD9NIh1r53hQpUi-wE](https://tsu.media/terminologiis-mnishvnelobaze-cifrul-samyaroshi/?fbclid=IwAR2ZGYm_yPyJujwD8ZbJwa7n5FTDhPAO1Huxaao5cWD9NIh1r53hQpUi-wE)

## 2.7 **Terminology conference in Vilnius**

EAFT President Henrik Nilsson and board member Elena Chiocchetti participated online in the terminology conference organized by EAFT member organization Lietuvių kalbos institutas, on 19–20 October 2023.

## 2.8 **Inauguration of *Termportalen* in Bergen (Norway)**

EAFT President Henrik Nilsson and board member Sandra Cuadrado í Camps participated in the inauguration ceremony of *Termportalen*, the Norwegian national terminological infrastructure, held at the University of Bergen on 8 September 2023 in Bergen (Norway). Recordings of the launch seminar [in Norwegian] can be found **here**: <https://www.uib.no/aktuelt/164397/fr%C3%A5-ord-til-handling-tid-terminologiarbeid-i-akademia>  
Termportalen is found at: <https://www.termportalen.no/>

## 2.9 **Nordterm conference in Stockholm**

EAFT President Henrik Nilsson and board member Niina Nissilä participated and presented at the Nordterm conference, held in Stockholm, 14–15 June 2023.

## 2.10 **ISO Representative**

EAFT has a liaison-A with TC 37, TC 37/SC 1 and TC 37/SC 2 and Henrik Nilsson, the EAFT President is the Liaison representative. Anita Nuopponen, University of Vasa, is a second EAFT Liaison representative.

## 2.11 **TermNet Board Representative**

EAFT Board member Elena Chiocchetti was elected into the TermNet board at their General Assembly 2023. This can promote further co-operation between the EAFT and Infoterm.



## 2.12 EAFT website and new logotype

The EAFT Secretariat is commissioned to ensure that the EAFT corporate identity will be used in a correct way by using the same visual system throughout all its interactions (events, documents, website, merchandise). The EAFT website, revamped in 2021, has been continuously updated and work with the Catalan designer Mari Fouz has continued (with graphic material for the Summit).



The new logotype, designed by the same graphic artist, was also launched during 2023:



## 2.13 Newsletter

The EAFT newsletter is published every month – except August, which is covered by the July issue – in order to maintain an active and regular means of communication among all members.



The Newsletter is divided into several sections:

- **News:** a section aiming to inform about new projects or initiatives organized by the Association's members.
- **Agenda:** this section is devoted to the international terminological agenda and informs of events which can be of interest to all members.
- **Articles:** this section is aiming to improve knowledge exchange among EAFT members. This section allows recent papers or publications from members to be highlighted.
- **Publications:** This section allows members to present publications.
- **Suggestions:** this section encourages all members to share their news and events in upcoming issues of the newsletter.

The Newsletter's sections are fed by contributions mainly from EAFT members. The contributions can be sent in English or in French or in both, and also in every member's language. To date, EAFT counts more than 250 Newsletter subscriptions.

## 2.14 **X/Twitter**

EAFT's X/Twitter account has **1 100 followers**, among others active members of the European terminology scene. Contributions and news about our activities are fed and encouraged by the Secretariat and EAFT followers. Posts, mentions and retweets reflect the dynamism of terminology in Europe together with an active promotion of multilingualism. All tweets and mentions can be followed through the EAFT X/Twitter account [https://twitter.com/\\_eافت](https://twitter.com/_eافت).

## 2.15 **Visits**

### 2.15.1 **Visit to Nuuk, Greenland**

The EAFT President, Henrik Nilsson, has visited Oqaasileriffik (The Language Secretariat of Greenland) and taught an intensive course on terminology for them.

### **3. Financial matters**

#### **3.1 Accounts and Financial report 2022**

The accounts for 2022 have been approved and signed by the auditors, Susanne Lervad and Maja Bratanić.

On 31 October 2023 the balance registered on the bank account was 26.115,13 (2022: 16.501). To this date, the annual fees paid amount to nearly 6.095 EUR. Funds from the IITF have been transferred from the previous Finnish account (7343 EUR) and will be allocated to cover the planned SIG for research, we have received also 4.000 EUR from DGLFLF to sponsor the Summit. The main expenditures this year have been allocated to cover the Eleventh Terminology Summit, sponsor the ITA Awards as well as the regular EAFT costs (secretariat duties, meeting expenses, Chamber of Commerce fee, website domain fee, etc.).

Besides, the Secretariat was paid the agreed annual amount (1500 EUR) for necessary expenses (administrative tasks, EAFT mail campaigns, tech and legal advice, membership campaign, bank duties management, communication activities, events organization, design editing process, etc.).

It is also relevant to be aware that the total of the membership fees received in 2023 only represent half of the sum expected when counting all members. It is most important that all the individuals and institutions who have traditionally been EAFT members are prepared to pay their subscriptions. If not, the accumulated capital of the association may be further reduced in following years putting at risk its financial standing in the long run and restricting future activities.

#### **3.2 EAFT Account**

As has previously been reported, fees have risen substantially for the EAFT account at ABN-AMRO in Amsterdam in the Netherlands, opened in 2000. Several options to resolve this issue have been investigated (including a dissolution of the association with a refounding and an opening of a brand new account somewhere else), but work will continue to find a solution during 2024.

Funds from the IITF have been transferred from their previous Finnish account (7.343 EUR), since that account had to be closed. The money has been marked for work related to research, continuing in the spirit of IITF.

### 3.3 **Budget 2023**

To sum up, it is estimated that our balance at the end of the year will be 21.317,54 EUR. In a Summit year the expenses tend to be higher than in years between Summits. This year has also seen extra bank fees for institutions based outside the Netherlands.

The economic situation may be considered stable, but without the annual fees from our members, the association can not go on supporting activities.

## 4. **Activity plan for 2024**

### 4.1 **New SIG for research**

During 2024, the planned SIG for research will start.

### 4.2 **Continued revisions of statutes**

Work on revising the statutes will continue with legal advice, especially of those sections concerning the Advisory Council.

### 4.3 **ITA Awards**

The Board will revise the ITA regulations.

### 4.4 **TSR – second issue**

Work on the second issue of the TSR will continue with a view to publication in November 2024.

#### 4.5 **Summit 2025**

The Board will start planning the next EAFT Summit.

#### 4.6 **Support to local terminology events**

EAFT would like to continue supporting (if economically possible) local events in 2024 and encourage members to propose such events.

#### 4.7 **Continued membership campaign**

Work on recruiting more members will also continue as will the work on finding more member benefits and new agreements.

#### 4.8 **EAFT website**

During 2024, work on adding material to the sections of the website will continue and more EAFT publications will be made available.

#### 4.9 **Co-operation**

New co-operation will be investigated during 2024, e.g. with Efnil.

#### 4.10 **Louis-Jean Rousseau and Heidi Suonuuti**

Renowned terminologists Louis-Jean Rousseau (Canada) and Heidi Suonuuti (Finland) both left us in 2023.

---

The EAFT Board

Done in Barcelona, November 2023

## **5. Appendices**

### **Appendix 1**

EAFT accounts for 2022 were audited and signed by auditors Susanne Lervad and Maja Bratanić.



**Accounts AET 2022**  
(01/01/2022-31/12/2022)

	Annual Summary
Balance 31/12/2021	15.792,73 €
<b>Incomes:</b>	
Annual membership	5.600,00 €
<b>Total</b>	<b>5.600 €</b>
<b>Expenses</b>	
Bank costs	1.551,08€
TESK 2022, Rijeka	1.000 €
Terminological event, Observatoire européen du plurilinguisme	500 €
Site internet (renovation domain+ contents translation)	76,5 €
Secretariat Invoices	1.500 €
Meeting Costs	339,57 €
New EAFT logo	1.200 €
<b>Total</b>	<b>6.167,15€</b>
<b>Balances 31/12/2022</b>	<b>15.225,58 €</b>

ALEXANDRA  
CUADRADO  
CAMPS - DNI  
39703095N

Sandra Cuadrado  
EAFT Treasurer

*S. Lervad*

Susanne Lervad  
Auditor

Postal address: EAFT Secretariat (TERMCAT), Masipca, 272, 1st floor, 08037 Barcelona - Email: [term@eaf-aet.net](mailto:term@eaf-aet.net)





**Accounts AET 2022**  
(01/01/2022-31/12/2022)

	Annual Summary
Balance 31/12/2021	15.792,73 €
<b>Incomes:</b>	
Annual membership	5.600,00 €
<b>Total</b>	<b>5.600 €</b>
<b>Expenses</b>	
Bank costs	1.551,08€
TESK 2022. Rijeka	1.000 €
Terminological event. Observatoire européen du plurilinguisme	500 €
Site internet (renovation domain+ contents translation)	76,5 €
Secretariat Invoices	1.500 €
Meeting Costs	339,57 €
New EAFT logo	1.200 €
<b>Total</b>	<b>6.167,15€</b>
<b>Balances 31/12/2022</b>	<b>15.225,58 €</b>

ALEXANDRA  
CUADRADO  
CAMPS - DNI  
39703095N  
Data: 2023.10.24  
10:54:48 +02:00

Sandra Cuadrado  
EAFT Treasurer

Marija Bratanić  
Auditor

Postal address: EAFT Secretariat (TERMCAT), Mallorca, 272, 1st floor. 08037 Barcelona – Email: [term@eaf-aet.net](mailto:term@eaf-aet.net)

[https://files.eaft-aet.net/textos/EAFT\\_SignedAccounts\\_2022\\_Auditor\\_MB.pdf](https://files.eaft-aet.net/textos/EAFT_SignedAccounts_2022_Auditor_MB.pdf)

## Appendix 2

### Budget AET 2023

(01/01/2023-31/12/2023)

---

	Annual Summary
Balance 31/12/2022	15.225,58 €
<b><u>Incomes:</u></b>	
Annual membership	6,095 €
IITF	7.343 €
DGLFLF Sponsorship	4.000 €
<b>Total</b>	<b>17.438 €</b>
<b><u>Expenses</u></b>	
Bank costs	1,400€
XI EAFT Summit	<b>5.000 €</b>
EAFT Awards	1.300 €
Site internet (renovation domain+ contents translation)	146,04 €
Secretariat Invoices	1.500 €
Board Meeting. Invoices	500 €
Summit logo	1.000 €
ITA logo	1.000€
<b>Total</b>	<b>11.346,04 €</b>
<b>Balances 31/12/2023</b>	<b>21.317,54 €</b>